



第一屆語言解謎鐵人賽試題本

2023年5月28日

紙本解題

第一題、無聲勝有聲¹ (18分)

Problem 1: Better Left Unsaid (18 points)

人類語言的聲音可以依照一些特性加以分類，以下表格顯示的是 12 個子音²（方格內的 p、ŋ、t、s、d、k、n、f、m、g、b、ʃ）依照發音方法與發音部位進行分類的過程。灰底方格內的子音已經分好類了，譬如 [t] 是「齒冠無聲塞音」，[s] 是「齒冠無聲擦音」，它們差在發音方法不同。（這些語言學分類術語的意思不影響本題作答）

Speech sounds are grouped together based on some of their properties. The following table shows an incomplete categorization of 12 consonants (as displayed in the squares: p, ŋ, t, s, d, k, n, f, m, g, b, ʃ) based on their **place** and **manner of articulation**. Those in shaded squares are sorted out already. For example, [t] falls into the category—“voiceless coronal plosive,” while [s] is categorized as “voiceless coronal fricatives.” They differ crucially in the manner of articulation. (The meanings of these linguistic terms of categorization are not relevant for this problem.)

p	ŋ	t	s	d	k
n	f	m	g	b	ʃ

¹ 本題改編自 2018 年北美計算語奧第 Q 題。
This problem is adapted from Problem Q in NACLO-2018.

² 這些子音都以國際音標表示，國際音標是一套十九世紀末以來由國際語音學學會制定的音標符號系統，用來規範人類語音的書寫形式。

These consonants are presented with International Phonetic Alphabet (IPA). It is an alphabetic system of phonetic notation devised by the International Phonetic Association in the late 19th century as a standardized representation of speech sounds in written form.

發音部位 Place 發音方法 Manner	鼻音 Nasal	無聲塞音 Voiceless Plosive	有聲塞音 Voiced Plosive	無聲擦音 Voiceless Fricative
唇音 Labial	(1)	(2)	b	(3)
齒冠音 Coronal	(4)	t	(5)	s, ʃ^3
舌背音 Dorsal	ŋ	(6)	g	

Q1 : 請將未分類的子音填入空格。每個欄位只能填寫一個子音（提示：你需要觀察下面三個語言的詞形變化，看看哪些子音總是一起出現，哪些子音會彼此交換。）（6分）

Fill in the cells to complete the table by choosing from the unsorted consonants, one consonant only in each cell. (HINT: By examining word-form alterations in the following three languages in Q2, you will find that some consonants are patterned with other certain consonants in their occurrences or alternations.) (6 points)

Q2 : 下表展示三個語言的詞語在附加詞綴⁴時產生的形態變化，變化的過程經常涉及特定語音的改變，而這些音變都與上表的子音分類有關，請利用上表的子音分類，將正確的詞語變化形式填入空格。（10分）

The following tables show word affixations in three languages from three different continents. The process is subject to sound alteration regarding the categorization of consonants displayed in the earlier table. **Fill in the blank**

³ [ʃ] 代表英文 “short” 中 “sh” 的發音。

[ʃ] is pronounced as “sh” in English “short.”

⁴ 詞綴是用來增添意思、語法功能或改變詞類的構詞片段，附加詞綴就像英文 “happy” 附加前綴 “un-” 變成 “unhappy”，或是 “book” 附加後綴 “-s” 變成 “books”。

Affix refers to word parts that denotes additional meaning or grammatical function, or that changes the part of speech of the entire word. In English, for example, “unhappy” contains the affix “un-” and “books” contains the affix “-s.”

cells with correct word form based on knowledge of the types of consonants. (10 points)

(A) 印尼語 (Indonesian) ⁵

	意思	meaning
meṅ-uji	測試	to test
di-uji	被測試	to be tested
meṅ-eja	拼寫	to spell
di-eja	被拼寫	to be spelled
meṅ-garuk	刮	to scratch
di-garuk	被刮到	to be scratched
mem-beri	給予	to give
di-beri	被給予	to be given
men-dapat	獲取	to obtain
di-dapat	被獲取	to be obtained

	意思	meaning
mem-utus	切斷	to cut off
di-putus	被切斷	to be cut off
men-ulis	寫	to write
di-tulis	被寫	to be written
(7)	製造	to make
di-buat	被製造	to be made
(8)	挑選	to choose
di-pilih	被挑選	to be chosen
(9)	鎖上	to lock
di-kunci	被鎖上	to be locked

(B) 佐克語 (Zoque) ⁶

	意思	meaning
burru	驢子	burro ⁷
m-burru	我的驢子	my burro
pama	衣服	clothing
m-bama	我的衣服	my clothing
tatah	父親	father
n-datah	我的父親	my father
faha	皮帶	belt
faha	我的皮帶	my belt

	意思	meaning
ḵapun	肥皂	soap
ḵapun	我的肥皂	my soap
disko	唱片	phonograph record
(10)	我的唱片	my phonograph record
kayu	馬	horse
(11)	我的馬	my horse
sis	吃的肉	meat
(12)	我要吃的肉	my meat

⁵ 印尼語是印尼的官方語言，有大約兩億的使用人口。
Indonesian is the official language of Indonesia, spoken by roughly 200 million people.

⁶ 佐克語是墨西哥南部的語言。
The Zoque languages are spoken in southern Mexico.

⁷ 一種小型驢子，特別是指美國西南部用來載運貨物的驢子。
a small donkey, especially one used as a pack animal in the southwestern U.S.

(C) 倫右語 (Lunyole)⁸

	意思	meaning		意思	meaning
olu-daalo	日子	day	olu-sosi	山	mountain
en-daalo	日子 (複數)	days	(13)	山 (複數)	mountains
olu-boyooboyo	喧鬧	hullabaloo	olu-bafu	肋骨	rib
em-boyooboyo	喧鬧 (複數)	hullabaloos	(14)	肋骨 (複數)	ribs
olu-kalala	清單	list	olu-pagi	輪幅	spoke (of a bicycle wheel)
e-kalala	清單 (複數)	lists	(15)	輪幅 (複數)	spokes (of a bicycle wheel)
olu-fudu	彩虹	rainbow	olu-tambi	蠟燭	candle
e-fudu	彩虹 (複數)	rainbows	(16)	蠟燭 (複數)	candles

Q3 : 本題三個語言所涉及的音變其實都是為了避免特定類別的子音一起出現。這個現象可以寫成下面的規則，請將子音分類名稱填入下列空格來描述這個規則（提示：選項有「鼻音」、「塞音」、「擦音」、「有聲子音」、「無聲子音」五種可能。）（2分）

All three of the languages in this problem display sound alterations to avoid specific type of consonant combination. **Fill in the following sentence to describe this generalization (HINT: The blanks should be chosen from the following five consonant types—“Nasal,” “Plosive,” “Fricative,” “Voiced consonant,” “Voiceless consonant.”)** (2 points)

規則：避免 (17) 音後面直接跟著 (18) 音。

Generalization: Avoid having a (17) directly followed by a (18).

⁸ 倫右語是烏干達的語言。
Lunyole is a language spoken in Uganda.

解答 Answers

Q1. 每格 1 分，共 6 分 (1 point per cell, 6 points in total)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
m	p	f	n	d	k

Q2. 每格 1 分，共 10 分 (1 point per cell, 10 points in total)

注意：連字號非必要。(Note: hyphen/dash is optional)

(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
mem-buat	mem-ilih	meṅ-unci	n-disko	ṅ-gayu	sis

(13)	(14)	(15)	(16)
e-sosi	em-bafu	e-pagi	e-tambi

Q3. 每格 1 分，共 2 分 (1 point per blank, 2 points in total)





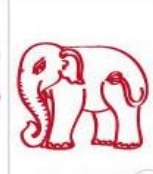

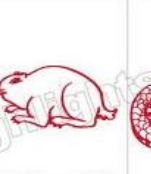

(17)	(18)
鼻音 Nasal	無聲子音 Voiceless consonant

第二題、你的名字⁹ (6分, 加分題 6分)

Problem 2: Your Name (6 points + 6 points)

你知道緬甸也有自己的生肖嗎？緬甸有八個生肖動物，各代表一種人格特質，這八個生肖傳統上依照下列順序排列（由左至右）：

Have you heard about Burmese Zodiac Signs? The Burmese Zodiac is made up of 8 animal signs that are traditionally addressed in the order shown below (from left to right). Each sign corresponds to individual's personal qualities:

							
Garuda (mythical bird)	Tiger	Lion	Elephant (with tusks)	Elephant (no tusks)	Rat	Guinea Pig	Dragon
金翅鳥	老虎	獅子	有牙象	無牙象	老鼠	天竺鼠	龍
有企圖心	富有創意	勇敢強壯	善於溝通	多才多藝	客觀誠實	溫柔親切	井井有條
Ambitious	Creative	Courageous	Communicative	Versatile	Truthful	Affectionate	Disciplined

緬甸的生肖是根據出生當天是星期幾決定的，以下是 16 位緬甸新生兒的名字、出生日期、以及他們的生肖。你會發現他們名字當中某個位置的發音與他們的生肖有關，例如：生肖為老虎者，名字包括 kaun myaʔ、k^hain min t^hun、k^hin le nwe、keði t^hun，這四個名字，有一個跟發音有關的共同點。

What is your Burmese Zodiac Sign? It is determined solely by your birthdate. The following table shows names of 16 Burmese newborns along with their birthdates and zodiac signs. **You may find that some sound in a particular position of their names relates to their zodiac categorization.**

⁹ 本題改編自 2009 年國際語奧第 3 題。
 This problem is adapted from Problem 3 in IOL-2009.

新生兒名字 10 Baby's name	出生日期 Birthdates	生肖 Zodiac Signs
kaUN mya?	2023/5/8 (一)	老虎 Tiger
zeiya cə	2023/5/9 (二)	獅子 Lion
pyesoun aUN	2023/4/27 (四)	老鼠 Rat
ne lin	2023/4/29 (六)	龍 Dragon
lwin koko	2023/5/3 (三)	有牙象 Elephant with tusks
p ^h OUN nain t ^h UN	2023/5/11 (四)	老鼠 Rat
tin maUN la?	2023/5/6 (六)	龍 Dragon
k ^h ain min t ^h UN	2023/5/1 (一)	老虎 Tiger

新生兒名字 Baby's names	出生日期 Birthdates	生肖 Zodiac Signs
su mya? so	2023/4/25 (二)	獅子 Lion
yadana u	2023/4/26 (三)	無牙象 Elephant with no tusks
pan we	2023/5/4 (二)	老鼠 Rat
k ^h in le nwe	2023/4/24 (一)	老虎 Tiger
susu win	2023/5/2 (二)	獅子 Lion
yinyin myin	2023/5/10 (三)	無牙象 Elephant with no tusks
t ^h ε? aUN	2023/5/13 (六)	龍 Dragon
keði t ^h UN	2023/4/17 (一)	老虎 Tiger

Q1: 以下是另外 6 位緬甸新生兒的名字，由他們生肖推算出來的人格特質不小心被弄混了，請幫這些新生兒找出正確的人格特質對應。(6 分)

¹⁰ 關於緬甸名字拼音的說明：

^h 不是一個音，而是表示前面的子音送氣，所以 p^h、t^h、k^h 是三個子音，分別等於注音ㄆ、ㄊ、ㄎ的發音。n 也不是一個音，而是表示前面的母音帶有鼻音色彩。本題的母音只有以下七個：a、e、i、o、u、ε、ə，其餘如 y、w、ʔ、ð 等都是子音。

Elaboration on the phonetic notation of Burmese names:

^h is not a sound on its own; it represents aspiration of preceding consonants. Therefore, p^h, t^h, and k^h are three consonants. They are pronounced as “p,” “t,” “k,” in English “pie,” “tie,” and “kite” respectively. n is not a sound on its own either; it represents nasalization of preceding vowels.

There are only seven vowels in this problem: a, e, i, o, u, ε, ə. The rest of sound symbols, including y, w, ʔ, and ð, denote consonants.

Here are a list of names of other 6 newborns. The personal qualities predicted from their zodiac signs are accidentally messed up. Identify the correct match. (6 points)

新生兒的名字 Baby names
(1) ηwe siŋđu (2) so mo cə (3) wiŋ i mun (4) mimi k ^h ain (5) dalia (6) e tin

人格特質 Personal qualities
(A) 有企圖心 Ambitious (B) 富有創意 Creative (C) 善於溝通 Communicative (D) 井井有條 Disciplined (E) 客觀誠實 Truthful (F) 勇敢強壯 Courageous

Q2 : 加分題 (6分)

Bonus question (6 points)

向關主索取本題內容。

Turn to Game Master for the details of this question.

解答 Answers

Q1. 每格 1 分，共 6 分 (1 point per cell, 6 points in total)

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
(B)	(F)	(C)	(E)	(D)	(A)

第三題、找找看哪裡不一樣¹¹ (32 分, 加分題 5 分)

Problem 3: Spot the Difference (32 points + 5 points)

跟中文不同，許多語言的名詞具有功能形態變化，英語單、複數的變形就是一個典型的例子，例如：book「書本」（單數）、book-s「書本（複數）」。下表是康瓦爾語¹²名詞的功能形態變化，其中「定指」表示這個名詞指的是對方知道的特定對象。

Unlike Mandarin Chinese, a number of languages are characteristic of grammatical alteration of noun form. A typical example is form alternation between singularity and plurality in English, especially irregular one, such as the plural form of “foot,” namely “feet.” The following table shows grammatical alteration of noun form in Cornish. “Definite” is used to denote that the identity of the noun is known to the hearer/reader.

Q1 : 將正確的康瓦爾語名詞形式填入空格（提示：即使是無生命的事物，在康瓦爾語中似乎也有性別之分。）（16 分）

Fill in the blank cells with correct form of Cornish noun. (HINT: even non-living things seem to differentiate gender in Cornish.) (16 points)

¹¹ 本題改編自 2022 年北美計算語奧第 I 題。
This problem is adapted from Problem I in NACLO-2022.

¹² 康瓦爾語是英格蘭西南部康瓦爾郡的凱爾特語。十八世紀末曾一度滅絕，但在二十世紀初獲得復興，目前在康瓦爾郡有越來越多人學習康瓦爾語，也有一些孩童以康瓦爾語為母語。
Cornish is the Celtic language of the County of Cornwall in Southwestern England. It is a revived language, having become extinct at the end of the 18th century. Currently, there is a growing number of secondary speakers, as well as some children who are being brought up speaking Cornish.

單數 Singular	定指單數 Definite Singular	複數 Plural	定指複數 Definite Plural	意思 Meaning
benyn	an venyn	benenes	an benenes	女人 woman
gwarier	an gwarier	gwarioryon	an warioryon	男演員 male actor
kares	an gares	karesow	an karesow	女朋友 girlfriend
pennsevik	an pennsevik	pennsevigyon	an bennsevigyon	王子 prince
kwilkyn	an kwilkyn	kwilkynyow	an kwilkynyow	青蛙 frog
davas	an dhavas	deves	an deve	綿羊 sheep
tiek	an tiek	tiogow	an diogow	農夫 male farmer
gweli	an gweli	gweliow	an gweliow	床 bed
mowes	an vowes	mowysi	an mowysi	女孩 girl
pluven	an bluven	pluvennow	an pluvennow	筆 pen
dehen	an dehen	dehennow	an dehennow	鮮奶油 cream
kulyek	(1)	kulyoges	(2)	小公雞 cockerel (young male chicken)
myghtern	(3)	myghternedh	an vyghternedh	國王 king
myghternes	(4)	myghternesow	(5)	王后 queen
tas	(6)	tasow	(7)	爸爸 father

bogh	(8)	boghes	(9)	公山羊 billy-goat (male goat)
banow	(10)	banowes	(11)	母豬 sow (female pig)
tevesik	(12)	(13)	an devesigyon	男人 adult man
pons	an pons	ponsyow	(14)	橋 bridge
(15)	an desen	tesennow	(16)	蛋糕 cake

Q2 : 上表顯示康瓦爾語名詞的開頭子音可能發生變化，變化的情形可以用下面的規則表示，譬如規則二告訴我們“gw”若發生變化，會變成“w”。將正確的子音填入空格，完成所有的音變規則：（4分）

The table above reveals that the initial consonant of Cornish nouns may undergo mutation. This process can be described by the following rules. For example, Rule 2 says that “gw” may mutate into “w” on some particular condition. Fill in the blanks with correct consonant to get the whole picture of the generalization. (4 points)

規則一： Rule 1:	<u> (17) </u> → g
規則二： Rule 2:	gw → w
規則三： Rule 3:	m → v
規則四： Rule 4:	b → <u> (18) </u>
規則五： Rule 5:	<u> (19) </u> → b
規則六： Rule 6:	<u> (20) </u> → d
規則七： Rule 7:	d → dh

你應該已經掌握康瓦爾語名詞開頭子音發生變化的時機，以下提供更多康瓦爾詞語，看看是不是還有甚麼新的規律，然後回答後面的問題。

You probably figure out on what condition the initial consonant of Cornish nouns may undergo the mutation. Here are some additional Cornish words and phrases. Have a look into these data to check if there are additional conditions, and answer the following question(s).

康瓦爾語 Cornish	意思 Meaning
war bons glas	在藍色的橋上 on a blue bridge
war bons perfydh	在完美的橋上 on a perfect bridge
war desennow perfydh	在完美的蛋糕（複數）上 on perfect cakes
pal drosek	很吵的鐵鍬 noisy spade (a spade is a small shovel)
men teg	漂亮的石頭 beautiful stone
pel	球 ball
war vyghternedh berfydh	在完美的國王（複數）身上 on perfect kings
an bal byhan	小礦山（定指） the small mine
bys bras	大拇指 thumb
penn daras	門頂的橫樑 lintel (a horizontal beam over the top of a door)
daras melyn	黃色的門 Yellow door
bys troos	腳趾 toe

war grogen benn	在頭骨上 on a skull (the bones of the head)
war dhas deg	在漂亮的書架上 on a beautiful stack
bys byhan	小指 little finger
bran bollek	聰明的烏鴉 intelligent crow
an badhes tronek	好奇的公豬 the curious boars (a male pig)
war dhavas	在綿羊的身上 on a sheep
rudhvelyn	橘色的 orange (adjective)
war bluwen berfydh	在完美的筆上 on a perfect pen
pel droos	足球 football
krogen wynnrudh	粉紅色的貝殼 pink shell
duwes bollek	聰明的女神 intelligent goddess
gwariores dronek	好奇的女演員 curious actress
bran drosek	很吵的烏鴉 noisy crow
war weliow glasrudh	在紫色的床 (複數) 上 on purple beds

Q3：填入下方表格中的空格，以完成翻譯：（12分）

Fill in the cells in the table below to complete the translations: (12 points)

康瓦爾語 Cornish	意思 Meaning
(21)	手指 (定指) the finger
(22)	在漂亮的蛋糕上 on a beautiful cake
(23)	在門上 on a door
an bal berfydh	(24)
das	(25)
war das	(26)

Q4 : 加分題 (5 分)

Bonus question (5 points)

向關主索取本題內容。

Turn to Game Master for the details of this question.

解答 Answers

Q1. 每格 1 分，共 16 分（1 point per cell, 16 points in total）

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
an kulyek	an kulyoges	an myghtern	an vyghternes	an myghternesow	an tas

(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
an dasow	an bogh	an boghes	an vanow	an banowes	an tevesik

(13)	(14)	(15)	(16)
tevesigyon	an ponsyow	tesen	an tesennow

Q2. 每格 1 分，共 4 分（1 point per cell, 4 points in total）

(17)	(18)	(19)	(20)
k	v	p	t

Q3. 每格 2 分，共 12 分（2 point per blank, 12 points in total）

注意：(24) - (26) 定指與複數部分，國小組若寫錯仍可得 1 分，國中組必須整題全對。

(21)	(22)	(23)
an bys	war desen deg	war dharas

(24)	(25)	(26)
完美的鐵鍬（定指） the perfect spade	書架 (a) stack	在父親身上 on a father

第四題、威爾斯變形記¹³ (4分, 加分題 6分)

Problem 4: Welsh Metamorphosis (4 points + 6 points)

威爾斯語¹⁴也跟上一題的康瓦爾語一樣，名詞開頭子音可能發生變化。請觀察下列句子，看看威爾斯語的名詞在句子中的什麼位置會發生變化，另外必須特別注意，有些句子的詞語在威爾斯語以及中文都有不同的順序：

Just like what we have seen in Cornish from the last problem, the initial consonant of Welsh nouns may undergo mutation too. Have a look into the following sentences to examine **in what position of a sentence the mutation may occur. Note particularly that some sentences have alternative order of words in both Welsh and English:**

威爾斯語 Welsh	意思 Meaning
Aeth Megan i Fangor.	梅根 (Megan) 到班戈 ¹⁵ (Bangor) 去了。 Megan went to Bangor.
Mae Megan yma.	梅根 (Megan) 在這裡。 Megan is here.
Mae yma Fegan.	在這裡，梅根 (Megan)。 Here is Megan.
Mae dafad yma.	有一隻綿羊在這裡。 A sheep is here.
Mae yma ddafad.	在這裡，有一隻綿羊。 Here is a sheep.
Gwelodd Megan gath.	梅根看見一隻貓。 Megan saw a cat.
Mae cath yma.	有一隻貓在這裡。 A cat is here.

¹³ 本題改編自 2019 年英國語奧初選第 4 題。
This problem is adapted from Problem 4 in UKLO-2019, Round 1.

¹⁴ 威爾斯語也是英國原生的凱爾特語，其母語者占威爾斯地區總人口的兩成左右。
Welsh is also one of the original Celtic languages in Britain. It is spoken as a first language by approximately 20% of the populations of Wales.

¹⁵ 班戈是威爾斯一座城市的名字。
Bangor is the name of a Welsh city.

Gwelodd Megan feic.	梅根看見一輛腳踏車。 Megan saw a bicycle.
Mae beic yn y stryd.	有一輛腳踏車在這條街上。 (There) is a bicycle in the street.

Q1： 下面是另外幾個名詞在威爾斯語的原形與意涵，請利用這些語料將後面的句子翻譯成威爾斯語： (4分)

Here are some additional Welsh nouns with their English translation. Translate the following sentences into Welsh using these data. (4 points)

威爾斯語 Welsh	意思 Meaning	威爾斯語 Welsh	意思 Meaning	威爾斯語 Welsh	意思 Meaning	威爾斯語 Welsh	意思 Meaning
ci	狗 dog	draig	龍 dragon	Cymru	威爾斯 Wales	meddyg	醫生 doctor

中文 English	威爾斯語 Welsh
(1) 一位醫生到威爾斯去了。 (1) A doctor went to Wales.	
(2) 在這條街上，有一隻狗。 (2) In this street, (there) is a dog.	
(3) 一隻狗看見一位醫生。 (3) A dog saw a doctor.	
(4) 在這裡，有一條龍。 (4) Here is a dragon.	

Q2： 加分題 (2分)
Bonus question (2 points)

向關主索取本題內容。

Turn to Game Master for the details of this question.

Q3： 加分題 (4分)
Bonus question (4 points)

向關主索取本題內容。

Turn to Game Master for the details of this question.

解答 Answers

Q1. 每題 1 分，共 4 分（1 point per blank, 4 points in total）

注意：國小組若只錯一處（包括語序），仍可得 0.5 分；國中組必須整題全對。

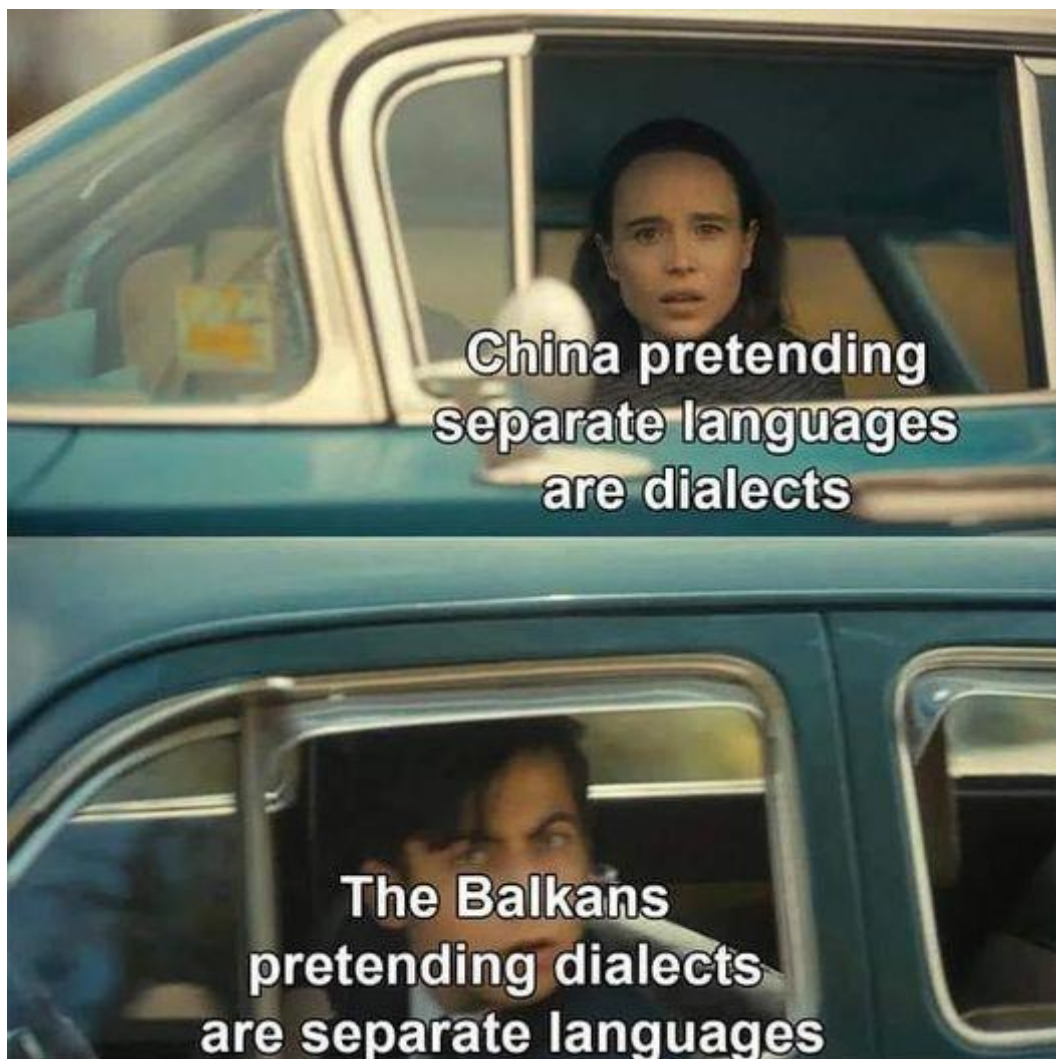
(1)	Aeth meddyg i Gymru.
(2)	Mae yn y stryd gi.
(3)	Gwelodd ci feddyg.
(4)	Mae yma ddraig.

任務解題

第一題、翡翠靈泉～迷因圖 (10分)

Please examine the meme below and answer the following questions:

請檢視這張迷因圖，並回答以下問題：



上：中國試圖假裝不同語言是各地方言

下：巴爾幹半島試圖假裝各地方言是不同語言

1. What makes this meme funny (and quite sad at the same time)?

這張迷因圖的笑點（可能同時也是哭點）是什麼？

2. Based on this meme, what can be explained about the variety of English or Spanish? Is there a so-called standard dialect?

Is there a so-called standard dialect?

很多地區有不同的英語，或是不同的西班牙語。從這張迷因圖延伸，我們應該怎麼看待這些不同的英語或西班牙語呢？有沒有所謂的標準版本可言？

References to facilitate discussion:

參考資料：

1. Word "Dog" in the Balkan languages

「狗」一詞在「巴爾幹半島語言」中之比較



2. Map of “Chinese Dialects”

「漢語方言」分布圖



Source: <http://languagemystery.blogspot.com/2015/07/blog-post.html>

3. Map of “Balkan Languages”

「巴爾幹半島語言」分布圖



Source: Prendergast, E. H. (2017). *The Origin and Spread of Locative Determiner Omission in the Balkan Linguistic Area*.

Source:

https://www.reddit.com/r/MapPorn/comments/11vwqrk/how_to_say_dog_in_balkan_languages/

參考答案

1. 雖然雙語或多語主義近來相當普遍，但其實估算全球語言的總數並不容易，而且語言和方言的定義也是一大難題。「語言」和「方言」之間的差異，最後通常會歸結於政治、文化認同、歷史因素，其中又以政治影響最為劇烈。所以這張迷因圖其實就是拿地球上語言、方言認定差異極為劇烈的兩個國家/地區來做文章。

中國為了維持大一統形象，因此不顧各地「方言」語言學上的諸多差異，將其統稱為「方言」。實際上閩語、粵語、吳語等「方言」內部的語言差異甚至大

於歐洲語言之間的差異。此外，這些「方言」內部的「次方言」之間的差異（如沿海閩語 vs. 沿山閩語）也依然大於一些歐洲語言間的差異。至於巴爾幹半島則是希望強化國家民族認同，所以把語言差異不大的「方言」說成是不同「語言」。由此可見，語言和方言的認定，常常受到政治、文化層面的影響。

- 即使是同一個語言，如果在不同國家或地區發展，因應當地地理或人文因素之影響，長時間下來必定會發展出不同使用習慣，如英式英語、美式英語、澳洲英語或是歐陸西語、南美洲西語。很多人會以為美式或英式英語才是標準，不過這些不同變體之間其實沒有標準可言，因為形塑語言的因素實在太多，語言學不會去認定所謂的標準變體，各語言之間也沒有高低上下的區別。

評分標準 (Rubrics)


分組	給分	標準
國中組	10 分	可詳細回答上述兩個題目，並使用到各項粗體關鍵字。
	5 分	可詳細回答上述任一個題目，並使用到各項粗體關鍵字；或可大略回答上述兩個題目，但只用到些許粗體關鍵字。
國小組	10 分	可大略回答上述兩個題目，並使用到些許粗體關鍵字。
	5 分	可大略回答上述任一個題目，但只用到些許或沒有提到任何粗體關鍵字。

第二題、莫非遺跡～峇峇馬來語 (10 分)

Baba Malay 峇峇馬來語

Part 1 Please match sentences 1 to 10 to sentences A to J.

請將數字與字母對應的句子進行配對

1	Ni tiga ékor babi tinggal sama mak babi	A	‘One dog and also one frog.’ 一隻狗還有一隻青蛙
2	Ada tiga ékor beruang	B	‘How many lemons (are) there?’ 有多少檸檬在那兒？
3	Ayi dia jumpa tiga ékor budak	C	‘He met three children.’ 他見到了三個小孩
4	Dia jumpa tiga ékor budak	D	‘They picked up those pears (and) put (them) inside the basket.’ 他們撿起了那些梨並放到了籃子裡
5	Satu ékor anjing dan jugak satu ékor kodok	E	‘Surprising he met three children.’ 很驚訝的，他見到了三個小孩
6	Dia peték tu buah pear lagik	GF	I think this person is plucking pears. 我想這人正在摘梨
7	Dia-orang punggot itu buah pear masok dalam bakol	HG	‘He plucked those pears again.’ 他又再摘這些梨
8	Gua rasa ni orang ada peték buah pear.	IH	‘There are three bears.’ 這裡有三隻熊
9	Satu bijik ketumbar	JI	‘One coriander seed.’ 一粒香菜籽 
10	Berapa bijik itu lémo kat sana?	KJ	‘These three pigs live with mother pig.’ 這三隻豬和一隻母豬住在一塊兒

Your Answer

Number	1	2	3	4	5
Letter					
Number	6	7	8	9	10

Letter					
--------	--	--	--	--	--

Part 2

任務 1

Please explain the function of the following three words.

請試著解釋以下三個詞彙的功能

Word	Function
ékor	
buah	
bijik	

任務 2

One native speaker of Baba Malay gave the following sentence *Dia kasi dia dua bijik pear*. The sentence means ‘He gave him two pears.’ How does this example affect your analysis in part 2 and how can you accommodate this example to your analysis?

一位峇峇馬來語的母語人士說了以下句子 *Dia kasi dia dua bijik pear*。這句話的意思是“他給了他兩個梨”。這個例子如何影響你在第 2 部分的分析，換句話說，你可以如何將這個例子應用到分析中？

References

Lee, N. H. (2014). *A grammar of Baba Malay with sociophonetic considerations* (Doctoral dissertation, University of Hawai'i at Manoa).

參考答案

Part 1

Matching

Your Answer

Number	1	2	3	4	5
Letter	KJ	IH	E	C	A
Number	6	7	8	9	10
Letter	HG	D	GF	JI	B

Part 2

任務 1

Word	Function
ékor	The classifier/marker for animals and young children
buah	The classifier/marker for fruits
bijik	The classifier/marker for small round items

任務 2

One native speaker of Baba Malay gave the following sentence *Dia kasi dia dua bijik pear*. The sentence means 'He gave him two pears.' How is this example affect your analysis in part 2 and how can you accommodate this example to your analysis?

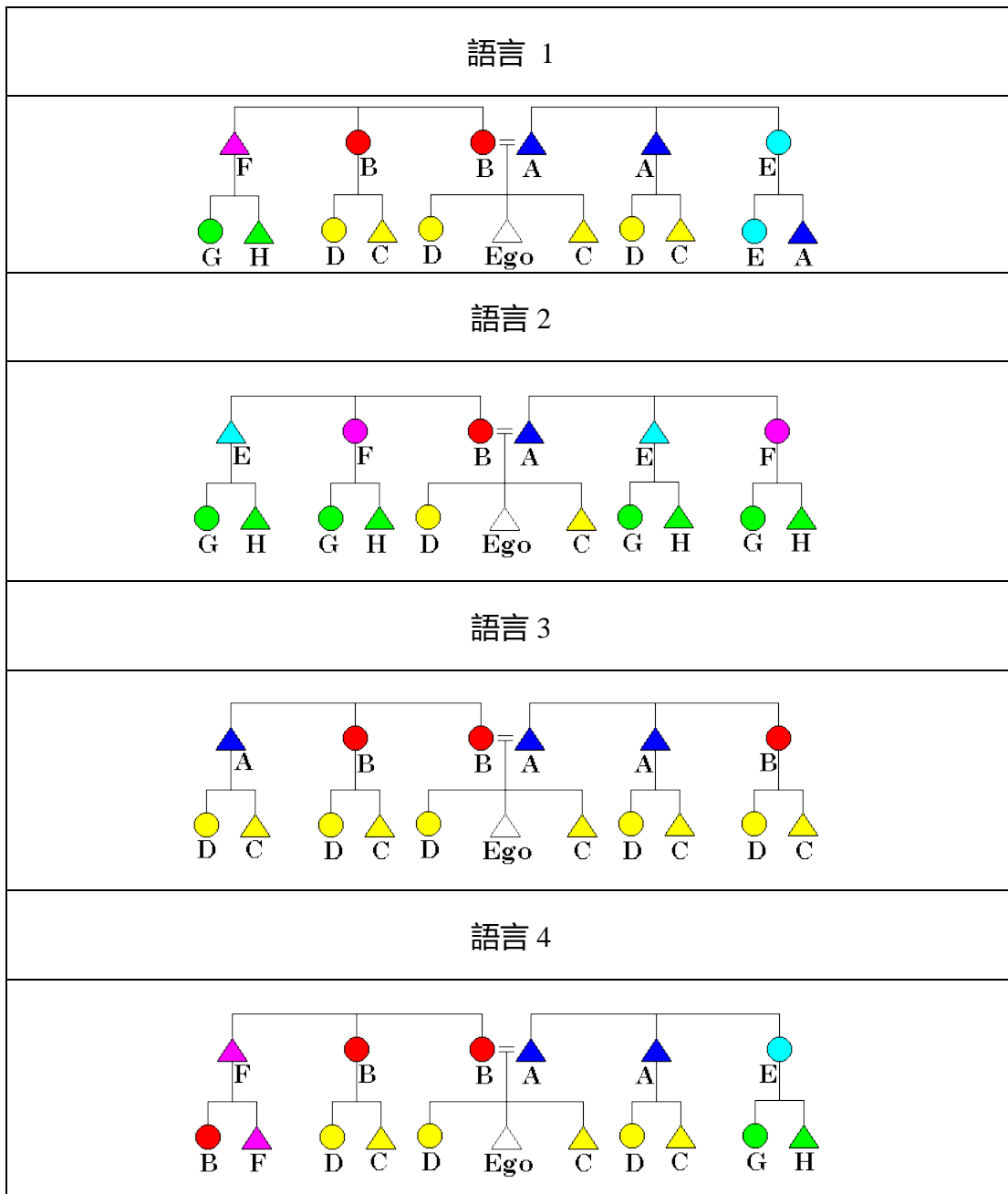
Possible answer: The speaker might try to focus on the shape of the fruit.

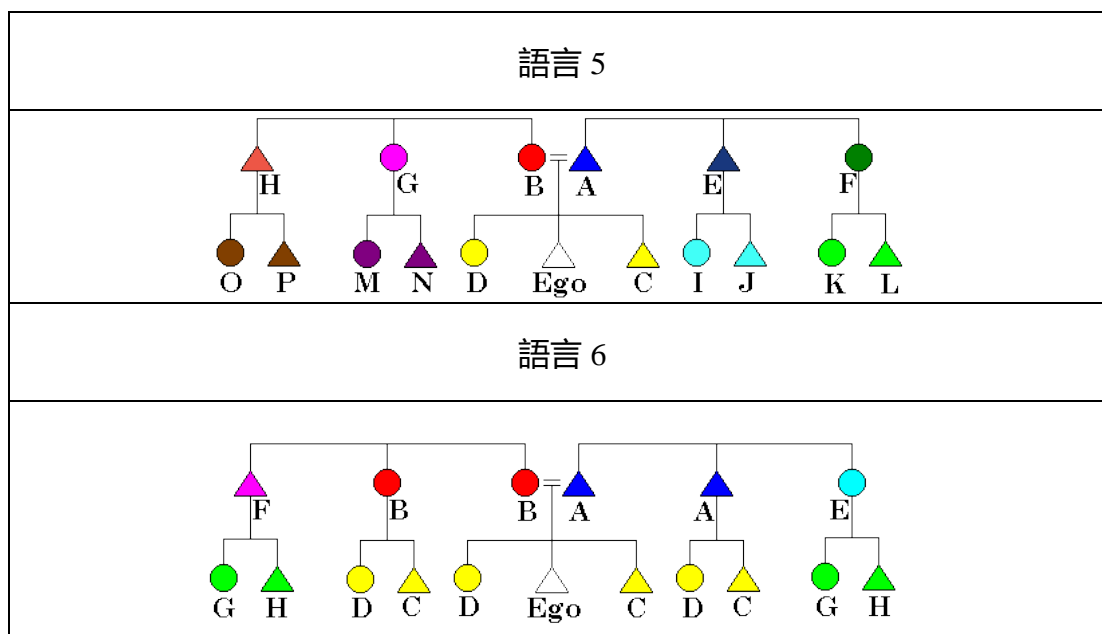
評分標準

分組	給分	標準
國中組	10 分	Part 1,2 皆回答正確 註：part2 任務 12 都須回答正確能得分
	5 分	Part 1 回答正確
國小組	10 分	Part 1,2 皆回答正確 註：part2 任務 1,2 只須正確回答出一個就可以得分
	5 分	Part 1 回答正確

第三題、精靈舊址～語言家族樹 (10分)

下列幾個是不同語言的語言家族樹，表示個人與不同親屬之間的關係。圖中中間的 ego (白色三角形) 表示的是自己，所有的直線表示親屬關係，雙條線表示的是婚姻關係。三角形▲表示男性，圓形●表示女性。同樣的英文字母與顏色，表示對當事人而言稱呼相同。舉例而言，對語言 2 的使用者來說，爸爸 (A) 與媽媽 (B) 的兄弟都稱為 (E)，姐妹則都稱為 (F)。回答以下的問題：





問題

1. 請觀察以上的六種家族樹型態，可能會出現幾種親屬稱謂？
 作答範例：請依照語言分類，列舉時可用中文的對應詞彙，或簡要說明。如：X語言有「爸爸的兄弟」、……等等稱謂，共 N 種。
2. 在這六種家族樹中，選出你認為最特別，或者最複雜的，並試著說明為什麼。
3. 根據你所熟悉的語言（不限於中英文）回答下列兩題。
 - (1) 你熟悉的語言中的親屬稱謂比較接近上圖的哪一個？並請說明為什麼選擇這一種。
 - (2) 如果與你認知的親屬稱謂題差異過大，請根據實際情況重新繪製一幅新的（性別與親子關係請依照題目格式）。
4. 針對以上所描述的特殊家族稱謂，你認為這種特殊的稱謂是怎麼造成的？
 比如跟心理上的距離、親疏遠近、血緣關係……等等的哪些因素有關係？為什麼？

圖片來源：

<https://www.umanitoba.ca/faculties/arts/anthropology/tutor/kinterms/termsys.html#Sudanese>

參考答案

1. 可以依照題目中所標示英文字母給分。本部分應著重於學生所描述的數量與說明是否正確，考驗學生是否能正確判讀圖例。過於空泛的敘述不予計分。

<p>語言 1: 8 種</p>	<p>A 爸爸、爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯)、姑姑的兒子</p> <p>B 媽媽、媽媽的姊妹 (=阿姨)</p> <p>C 兄弟、爸爸的兄弟的兒子、媽媽的姊妹的兒子</p> <p>D 姊妹、爸爸的兄弟的女兒、媽媽的姊妹的女兒</p> <p>E 爸爸的姊妹 (=姑姑)、姑姑的女兒</p> <p>F 媽媽的兄弟 (=舅舅)</p> <p>G 舅舅的兒子</p> <p>H 舅舅的女兒</p>
<p>語言 2: 8 種</p>	<p>A 爸爸</p> <p>B 媽媽</p> <p>C (親) 兄弟</p> <p>D (親) 姊妹</p> <p>E 爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯)、媽媽的兄弟 (=舅舅)</p> <p>F 爸爸的姊妹 (=姑姑)、媽媽的姊妹 (=阿姨)</p> <p>G 堂姊妹、表姊妹</p>

	H 堂兄弟、表兄弟
語言 3: 4 種	<p>A 爸爸、爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯) 、媽媽的兄弟 (=舅舅)</p> <p>B 媽媽、爸爸的姊妹 (=姑姑) 、媽媽的姊妹 (=阿姨)</p> <p>C 兄弟、堂表兄弟</p> <p>D 姊妹、堂表姊妹</p>
語言 4: 8 種	<p>A 爸爸、爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯)</p> <p>B 媽媽、媽媽的姊妹 (=阿姨) 、舅舅的女兒</p> <p>C 兄弟、爸爸的兄弟的兒子、媽媽的姊妹的兒子</p> <p>D 姊妹、爸爸的兄弟的女兒、媽媽的姊妹的女兒</p> <p>E 爸爸的姊妹 (=姑姑)</p> <p>F 媽媽的兄弟 (=舅舅) 、舅舅的兒子</p> <p>G 姑姑的女兒</p> <p>H 姑姑的兒子</p>
語言 5: 16 種	<p>A 爸爸</p> <p>B 媽媽</p> <p>C 兄弟</p> <p>D 姊妹</p>

	<p>E 爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯)</p> <p>F 爸爸的姊妹 (=姑姑)</p> <p>G 媽媽的姊妹 (=阿姨)</p> <p>H 媽媽的兄弟 (=舅舅)</p> <p>I 堂姊妹</p> <p>J 堂兄弟</p> <p>K 姑姑的女兒</p> <p>L 姑姑的兒子</p> <p>M 阿姨的女兒</p> <p>N 阿姨的兒子</p> <p>O 舅舅的女兒</p> <p>P 舅舅的兒子</p>
<p>語言 6: 8 種</p>	<p>A 爸爸、爸爸的兄弟 (=叔叔、伯伯)</p> <p>B 媽媽、媽媽的姊妹 (=阿姨)</p> <p>C 兄弟、爸爸的兄弟的兒子、媽媽的姊妹的兒子</p> <p>D 姊妹、爸爸的兄弟的女兒、媽媽的姊妹的女兒</p> <p>E 爸爸的姊妹 (=姑姑)</p> <p>F 媽媽的兄弟 (=舅舅)</p>

	G 爸爸的姊妹 (=姑姑) 的女兒、媽媽的兄弟 (=舅舅) 的女兒
	H 爸爸的姊妹 (=姑姑) 的兒子、媽媽的兄弟 (=舅舅) 的兒子

2. 無標準答案。評分主要立基於學生所選出的語言與提出的理由是否邏輯一致，比如注意到部分語言堂、表兄弟之概念與中文不相同，又或者出現輩份不同卻共享同樣親屬稱謂等等。依據學生實際作答情形酌予給分。

3. 兩小題分述如下：

- (1) 無標準答案。以學生實際狀況作答。如果不熟悉中文稱謂，經確認邏輯無誤，不影響判斷者，依情況酌予評分。
- (2) 無標準答案。以學生實際情形作答。題目已要求需以範例格式答題，需特別注意學生繪圖體例是否一致（性別等）。

4. 本題原則上為開放式回答。視學生實際作答表現評分。原則上應以社會結構等方向作答（如不同輩共享同一個稱謂可能牽涉到繼承制度），如能比較漢語（中文）家族結構者為佳。

評分標準

不分組別

分數	比重
10分	能夠完整回答出4個題目，第四題完整說明出原因。
7分	能夠回答出第1-3題。
5分	能夠回答2題。
3分	能夠完整回答1題(例如：只有第一題能夠完整答題)

第四題、靈魂石像~CHATBOT (10分)

Please examine the chats below closely and answer the question based on the facts provided.

The image displays two screenshots of a chat interface. The chat is between a user labeled 'Fake' and an AI assistant (ChatGPT). The messages are annotated with numbered circles from 1 to 8.

Message 1: Fake: Who are you?

Message 2: ChatGPT: I am ChatGPT, a language model created by OpenAI. My purpose is to assist and communicate with users like you through natural language processing technology. I can answer questions, provide information, and engage in conversations on a wide range of topics.

Message 3: Fake: What a coincidence. I am ChatGPT too.

Message 4: ChatGPT: That's an interesting coincidence! However, as an AI language model, I don't think it's possible for you to be ChatGPT as well. Can you clarify what you mean?

Message 5: Fake: Can you clarify what you mean?

Message 6: ChatGPT: Sure! As an AI language model, I am a computer program created by OpenAI to process and generate natural language responses to user queries. While you can interact with me using text-based communication, you cannot be ChatGPT as you are a human being with a unique identity and consciousness.

Message 7: Fake: As an AI language model, I am a computer program created by OpenAI to process and generate natural language responses to user queries.

Message 8: ChatGPT: I'm sorry if my previous response was unclear. To clarify, as an AI language model, you can't actually be a person, but rather you are a software program designed to simulate conversation using natural language processing techniques. While you can generate responses to user queries, you don't have a consciousness or identity like a human being. I hope that helps to clarify any confusion.

At the bottom of the second screenshot, there is a footer: "ChatGPT Feb 13 Version. Free Research Preview. Our goal is to make AI systems more natural and safe to interact with. Your feedback will help us improve."

- Fact 1: The one who initiated the chat is a human being pretending to be ChatGPT. He is, therefore, the Fake GPT.
- Fact 2: ChatGPT is "humanized" enough to give unrepeatable and more precise responses in couples of chats. (see from chat 4 to 8)
- Fact 3: The Fake GPT is selecting and mirroring what ChatGPT has uttered.

Definition of mirror (v.): to represent something honestly; to be a copy of something; to be similar to something.

Discussion Question:

1. (Basic) Work with your partner and discuss whether the AI bot (Real ChatGPT) noticed that the Fake GPT is mirroring its words.
2. (Basic) As mirroring something requires honestly representing the other, according to the meaning of this term "mirror (v.)", is the Fake GPT a liar or an honest tester?
3. (Intermediate) If Fake GPT is born for "mirroring others", is he a responsible human or simply a responder? Try to give concrete examples of either "a responsible human" or "a machine responder" to prove your argument.
(Intermediate)

參考答案

1. (Basic)

Give plain explanation of "mirroring one's words" based on daily conversations to prove or disprove the question.

2. (Basic)

Mention the lexicon ambiguity of the word "mirror" through the given data.

3. (Intermediate)

Examples should be derived from realtime conversations or machine responses.

The best choice goes to the statement with a thorough perspective between the two extremes (a human or a robot), aiming for improving a double-edged balance of the status quo (the AI anxiety nowadays).

評分標準 (Rubrics)

分組	給分	標準
國中組	10 分	可詳細回答上述三個題目，並在 Intermediate 題目中，舉出實際可對應 FakeGPT 語言現象的例子。
	5 分	可詳細回答上述前兩項 Basic 題目；或大略回答上述任兩項題目，並可在 Intermediate 題目中，舉出實際可對應 FakeGPT 語言現象的例子。
	3 分	可大略回答上述任兩項題目。
國小組	10 分	可詳細回答上述前兩項 Basic 題目；或大略回答上述任兩項題目，並可在 Intermediate 題目中，舉出實際可對應 FakeGPT 語言現象的例子。

	5 分	可大略回答上述任兩項題目。
	3 分	可大略回答上述任一項題目。